

Сначала о вопросе с именем Хакурей Рейму. В старых работах использовалось написание через другой иероглиф. Хотя они и различаются, суть от этого не меняется.

Проще говоря, правильным вариантом должно быть привычное написание. Но из соображений упрощения в этой книге используется Хакурей Рейму.

Кроме того, поскольку в оригинале имена персонажей часто появляются только в виде каны, при переводе на китайский язык используются общепринятые в сети иероглифы.

Например, Ремилия Скарлет в оригинале пишется катаканой, а в иероглифическом варианте превращается в Ремилию Скарлет.

Поэтому перевод оружия и названий приемов также опирается на общепринятые в сети версии.

Наконец, вака и хайку, появляющиеся в тексте, в основном являются цитатами. В конце глав они будут дополняться пояснительными примечаниями.

<http://bllate.org/book/25403/3028443>